

## СЦЕНА III.

## Пѣсня Леслея.

Moderato assai.

ТОМЪ.-ТОМ.



По - про-сим-те луч-ше Лес-ле-я, чтобъ спѣлъ намъ од - ну изъ тѣхъ пѣ-сенъ,  
 Ich den-ke wir bit-ten den Les-ley, er sin-ge uns ei - nes der Lie-der,

Moderato assai.



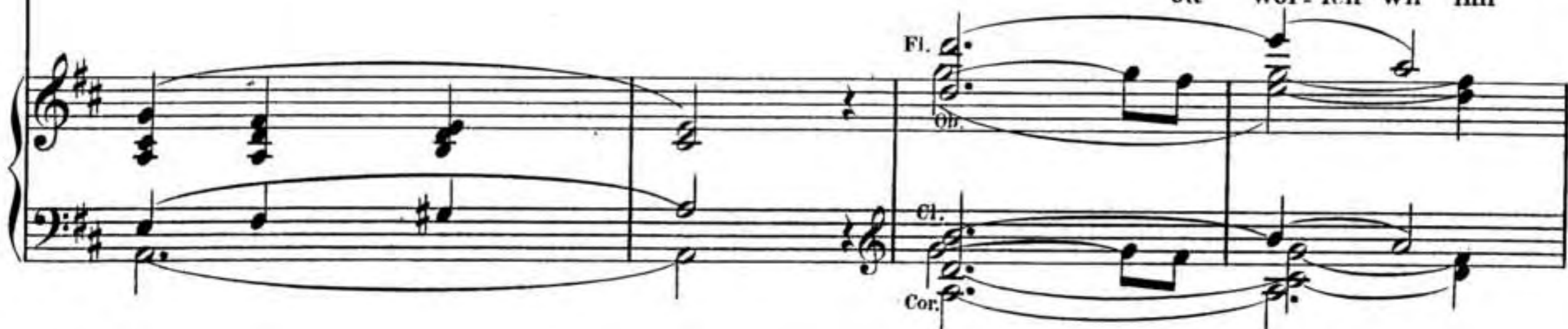
что ли-хо такъ пѣть онъ у - мѣ-етъ.  
 die er so geschickt ist zu sin-gen.

Soprani.

И въ самомъ дѣ-лѣ по про - симъ, чтобъ  
 Ja wol-len wir ihn bit - ten, dass

Alti.

И въ самомъ дѣ-лѣ по -  
 Ja wol-len wir ihn



пѣ-ню спѣлъ намъ Лес - лей, чтобъ спѣлъ намъ что ни - будь.  
 er ein Lied - chen uns sing', dass er ein Lied - chen sing?

про - симъ Лес - ле - я что-бы онъ намъ спѣлъ что ни - будь.  
 bit - ten, dass er ein Lied - chen sing', uns ein Lied - chen sing?



(Подходить съ разныхъ сторонъ.) (робко.)  
(Der Chor nähert sich von allen Seiten) (nicht sehr laut.)

Лес-лей, а Лес-лей —  
Hör' mal, lie-ber Freund!

(вѣжно) Лес-лей, а Лес-лей. —  
(bittend) Hör' an, lie-ber Freund!

(грубо.)  
(mit voller Stimme.)

Лес-лей, а Лес-лей! —  
Hör doch, bist du taub? —

Лес-лей, а Лес-лей! — Дру-  
Hör doch, bist du taub? — Mein

Viol.  
p Cl.  
f Tromb.

ЛЕСЛЕЙ. — LESLEY. *p*

Из-  
Schr

*mf*  
Спой намъ чтонибудь Лес-лей. —  
Freundchen, sing' uns doch ein Lied. —

*mf*  
Спой намъ чтонибудь Лес-лей. —  
Freundchen, sing' uns doch ein Lied. —

Дру-жи-ще!  
Mein Lieb-ster!

Спой чтонибудь, у-тѣшь раз-ве-се-ли.  
sing' uns ein fro-hes Lied, wir bit-ten dich.

жи-ще! Спой намъ чтонибудь  
Be-ster! sing ein fro-hes Lied!

у-тѣшь раз-ве-се-ли.  
du singst uns doch ein Lied?

Fl.  
Tromb.

во-ль те, я сно-ю о-хот-но, но толь-ко съ-тъмъ-е-ло-ви-емъ: чтобъ друж-но,  
 ger-ne, mit Ver-gnü-gen, sing ich, nur müsst ihr mir ver-spre-chen: Das al-le

хо-ромъ, вы мнѣ под-тя-ну-ли друзь-я.  
 ihr mit Chor mir einstimmt, Brü-der.

Ос-та-неш-ся до-  
 Du wirst ge-wiss mit

Под-тя-немъ, ос-та-неш-  
 Ver-steht sich, du wirst zu-

Под-тя-немъ.  
 Ver-steht sich,

Fl.  
 Ob.

Та пѣснь, ко-то-ру-ю спо-  
 Das Lied, das ich jetzt singen

во-ленъ Лее-лей.  
 uns zu-frie-den sein.

ся до-во-ленъ.  
 frie-den sein.

Ос-та-неш-ся до-во-ленъ.  
 du wirst zu frie-den - sein. Ja!

ю вамъ, въ се-бѣ со-держитъ муд-рости жи-тей-ской весь экс-трактъ,  
 wer-de ent-hält des Le-bens welt-be-rühm-te Weis-heit, den Ex-tract,

всю квинтэссенць - ю нашей фи-ло-со-фи-и, всей жи-зни ко-дець.  
 die Quintes-senz der gan-zen Ge-lehrsamkeit, des Le-bens Ko-dex.

Съ ней со-об-ра-зу-ясь, мы ве-се-ло, мы при-пѣ-ва-ю-чи пройдемъ тотъ путь,  
 Wer dem Ra-the fol-get, der wand'-let mit fro-hem Sang und Tanz des Le-bens Pfad,

что лишь по-э-ты, да глуп-цы, и мрач-нымъ, и у-ны-лымъ на-зы-  
 nur die Po-e-ten und die Nar-ren schau'n fin-ster und voll Sor-ge auf's

ва-ютъ. Ви-ма-ні-е друз-я! Я на-чи-на-ю.  
 Lebenslauf. Ver-nehmt der Weisheit Rath, aus meinem Mun-de.

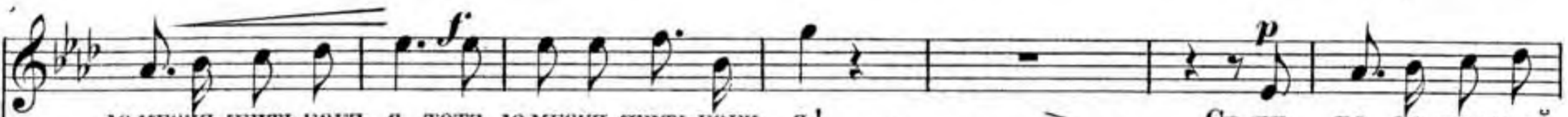
**Allegro.**

ЛЕСЛЕЙ.  
LESLEY. *parlando*

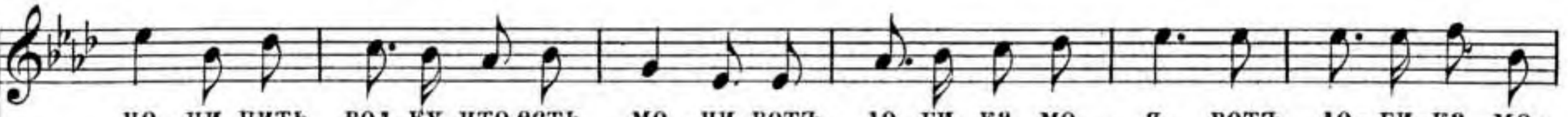


Кто хо-четъ ве-се-лить-ся, чтобъ жизнь-ю нас-ла-дять-ся, тотъ  
Wer den Ge-nuss der Le-beus zum Ziel sich hat er - ko - ren, der

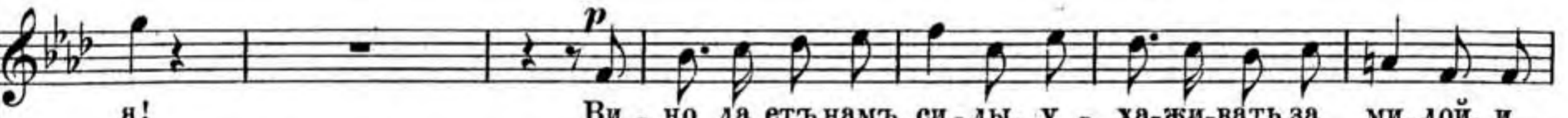
**Allegro.**



долженъ жить какъ я, тотъ долженъ жить какъ я!  
le - be so wie ich, der le - be so wie ich! Съ ут - ра до поздней  
Vom Morgen bis zum



но - чи пить вод-ку что есть мо - чи, вотъ ло - ги - ка мо - я, вотъ ло - ги - ка мо -  
A - bend lab' ich mich an dem Wei - ne, das ist mein einz'ger Trost in die - sem Jammer -



я!  
thal!  
Tenori. *p* Ви - но да-етъ намъ си-лы, у - ха-жи-вать за ми-лой, и  
Der Wein gewährt die Sehnsucht das Lieben zu um - ar - men, mit



Вотъ ло - ги - ка мо - я!

In die - sem Jammer - thal!



жарче и нѣж-нѣй,  
Wonne und mit Lust,

нѣж-нѣй, — да и кра-сот-ки са-ми ког-  
mit Lust, — und uns're Liebchen wer-den vom

нѣж-нѣй  
mit Lust.

нѣж-нѣй  
mit Lust.

И кра-сот-ки  
Uns're Liebchen

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and piano accompaniment in the lower staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of two flats. The piano accompaniment includes parts for Flute (Fl.), Clarinet (Cl.), Oboe (Ob.), and Bassoon (Fag.). Dynamics include *pp* and *f*.

да напѣют-ся съ на-ми, ста-но-вят-ся ми-лѣй, ми-лѣй, ми-лѣй. Ста-  
Wein be-seelt und hei-ter, sie lo-cken uns zur Lieb', zur Lieb', zur Lieb'. Sie

И кра-сот-ки са-ми ста-но-вят-ся ми-лѣй, ми-лѣй, ми-лѣй.  
Uns're Liebchen wer-den vom Wein be-seelt und lo-cken uns zur Lieb'.

са-ми ста-нутъ ми-лѣй, ми-лѣй, ми-лѣй.  
lo-cken uns zur Lieb', zur Lust, zur Lieb'.

The second system continues the musical score with vocal lines and piano accompaniment. The vocal lines are in the upper staves, and the piano accompaniment is in the lower staves. Dynamics include *pp*, *f*, and *ff*.

но-вят-ся ми-лѣ-е кра-сот-ки. Ког-да на-пѣют-ся кра-сот-ви-сьна-ми ког-  
lo-cken uns zur Lie-be, zur Won-ne. Der Wein er-hi-zet das Blut der Lieb-chen, zum

The third system concludes the musical score with vocal lines and piano accompaniment. The vocal lines are in the upper staves, and the piano accompaniment is in the lower staves. Dynamics include *pp* and *p*.

да на-пьют-ся ста новят-ся ми-лѣй.  
Tanz, Ge-sang und al-ler Fröhlich-keit..

Ког-да на-пьют-ся ста-но-вят-ся ми-  
Zum Tanz, Ge-sang, zur Lie-be und zur

лѣй, ми-лѣй, ми-лѣй, ста-но-вят-ся ми-лѣй. Ми-лѣй, ми-  
Lust, zur Lieb', zur Lust, zur Lie-be und zur Lust, zur Lieb', zur

ста-но-вят-ся ми-лѣй, ми-лѣй!  
Zur Lie-be und zur Lust, zur Lieb'!

лѣй, ста-но-вят-ся ми-лѣй; ми-лѣй!  
Lust, zur Lie-be und zur Lust, zur Lieb'!

**Meno mosso.***Cantabile.*

Ког - да за-хлопнувъ две-ри, въ объ-ять-яхъ иъжной Ме-ри, я  
Wenn ich die hol-de Me-ry in mei-nen Ar-men hal-te, mich

**Meno mosso.**
*accelerando***Tempo I.****Meno mosso.**

чер-па-ю лю-бовь, я чер-па-ю лю-бовь. И весь у ней во  
la-be an der Lieb, mich la-be an der Lieb. Sie ist die Quell der

*accel.***Tempo I.****Meno mosso.**
*accelerando***Tempo I.**

влас-ти, и пла-мя жгу-чей стра-ти, мо - ю вол-ну-еть кровь, мо - ю вол-ну-еть  
Won-ne, und ih-re Lie-bes - flam-me ver - kürzt mir man-che Stund', ver - kürzt mir man-che

*accel.***Tempo I.**

кровь!  
Stund'!До са-ма-го раз-свѣ-та, я нью блаженство. а - то, и  
So wei-len wir bei - sam-men bis an die Mor-gen - rö - the, und

Мо - ю вол-ну-еть кровь.

Ver - kürzt mir manche Stund'.

*mf**p*



вѣрьте мнѣ друзь-я,  
 glaubt mir auf mein Wort,  
 Друзья! — Кто хочетъ ве-се-лить-ся, чтобъ  
 mein Wort! — Wer den Ge-nuss des Le-bens zum

*pp*  
 Друзь-я!  
 mein Wort!  
*pp*  
 Друзь-я!  
 mein Wort!  
*pp*  
 Чтобъ ве-се-  
 Der sei stets bei

жизнь-ю нас-ла-дись-ся, тотъ долженъ жить какъ я, какъ я, какъ я! — Кто  
 Ziel sich hat er-ko-ren, der le-be so wie ich, wie ich, wie ich! — Der

Чтобъ ве-се-лить-ся, должно жить какъ я, какъ я, какъ я!  
 Der sei stets bei Lau-ne und le-be so wie ich, wie ich, wie ich!

лить- - - ся, долж но жить какъ я, какъ я!  
 Lau- - - ne, le- - be so wie ich, wie ich!

насладиться жизнью хо-четъ, кто хо-четъ жизнь-ю нас-ла-дись-ся, тотъ  
 le-be so wie ich in Freu-den. Das Le-ben beut viel Sorg und Mü-he, drum

дол - женъ жить, тотъ долженъ жить какъ я!  
muss die Ju - gend im - mer fröh - lich sein!

Тотъ дол - женъ жить, тотъ долженъ жить какъ  
Drum muss die Ju - gend im - mer fröh - lich

и, какъ я, какъ я, тотъ долженъ жить какъ я, какъ я, какъ  
sein, sich freun, sich freun und le - ben so wie ich, sich freun, sich

Тотъ долженъ жить какъ я, какъ я!  
Und le - ben so wie ich, wie ich!

и, тотъ долженъ жить какъ я, какъ я!  
freun und le - ben so wie ich, wie ich!

## Moderato.

РАТКЛИФФЪ выстро входитъ.  
RATCLIFF tritt eilig herein.

Что за шумъ? Ужъ смерк-лось дав-но. По-ра-бы за-  
Welch ein Lärm? Die Däm-me-rung naht. Zeit wär' es die

## Moderato.

тихнуть ве-се-лью и пѣснямъ, по-ра-бы по-кинуть ста-ка-ны съ виномъ До-воль-но!  
Glä-ser mit Wein zu ver-las-sen, Zeit wär' es dem Ju-bel ein En-de zu ma-chen. Zur Ru-he!

*f* Quart. Cor.

Се-год-ня но-чью ра-бо-ты вамъ не бу-детъ ни-ка-кой.  
Die heut-ge Nacht wird euch kei-ne Bei-te bie-ten, ja für-wahr.

*p* cl.

Ло-житесь спать, и за по-рогъ ни ша-гу, се-год-ня я о-динъ ро-бо-тать бу-ду.  
Legt euch zur Ruh', den Weinrausch zu ver-schlafen, die heut'ge Nacht werd' ich für al-le wa-chen.

*p*  
He o do -  
Wer spricht von

**Tenori.**  
Ли - ша-ешь ты дру-зей сво - ихъ до - бы - чи.  
Auf sol - che Wei - se raubst du uns die Beu - te.

**Bassi.**  
Ли - ша-ешь ты дру-зей до - бы - чи.  
So raubst du uns fürwahr die Beu - te.

*f* Quart. Cor.  
*p*

бы - чи рѣчь, до - бы - ча не уй - деть. Я васъ прошу мнѣ э - ту ночь ос -  
Beu - te jetzt, die Beut' entgeht euch nicht. Ich bit - te euch mir die - se Nacht zu

*mf* *f*

*ri - te - nu - to*

**тавить.**  
о-fern.  
*p*

*a tempo*  
*p*  
И то друзь-я, и то друзь-я. Друзья! пой - дем - те от -дохнуть.  
Wa - rum denn nicht, wa - rum denn nicht. Wir wol - len jetzt zur Ru - he gehn.

*p*

И то друзь-я, и то друзь-я.  
Wa - rum denn nicht, wa - rum denn nicht.

*a tempo*  
*p*

*ri - te - nu - to*

Би-но намъ ра-зо-грѣло кровь  
Der Wein hat uns das Blut erhitzt.

Друзья! пой-дем-те от-дохнуть  
Wir wol-len jetzt zur Ru-he gehn.

Вид-  
Der

А сон - ны - е гла - за сли - па - ют - ся  
Die Au - gen schliessen sich zum Schlaf, zum Schlaf

но намъ ра - зо - грѣ-ло кровь.  
Wein hat uns das Blut er - hitzt.

А сон - ны - е гла -  
Die Au - gen schliessen

сли - па - ют - ся не - воль - но.  
ganz wi - der unsern Wil - len.

(Женщины уходятъ все. Мужчины частью уходятъ, частью ложатся спать на полу, на лав-кахъ на столахъ.)

за сли - па - ют - ся, сли - па - ют - ся не - воль - но.  
sich, ja schliessen sich ganz wi - der unsern Wil - len.

(Die Frauenzimmer entfernen sich, die Männer legen sich theils auf den Bänken, theils auf der Diele, theils auf den Tischen zum Schlaf.)